

DB Port Szczecin Sp. z o.o., ul. Bytomska 14, 70-603 Szczecin

DB Port Szczecin Sp. z o.o.  
ul. Bytomska 14  
70-603 Szczecin  
[www.deutschebahn.com/portszczecin](http://www.deutschebahn.com/portszczecin)

Marta Rula  
Phone +48 (0)91 430 7 774  
Fax +48 (0)91 462 47 79  
[zakupy@dbport.pl](mailto:zakupy@dbport.pl)

15.03.2021 r.

**ODPOWIEDZI NA PYTANIA ORAZ ZMIANY DO SIWZ – CZĘŚĆ 2**  
**/**  
**ANSWERS TO QUESTIONS AND AMENDMENTS TO TOR – PART 2**

**Dotyczy: Postępowania o udzielenie Zamówienia na: ZAKUP i DOSTAWĘ 3 SUWNIC RTG NA POTRZEBY TERMINAŁA KONTENEROWEGO DB PORT SZCZECIN SP. Z O.O., 1/UE/2021/RTG.**

***Regarding: Contract award Procedure for: PURCHASE AND DELIVERY OF 3 RTG CRANES FOR THE PURPOSES OF THE CONTAINER TERMINAL OF DB PORT SZCZECIN SP. Z O.O., 1/UE/2021/RTG.***

**I. PYTANIA / QUESTIONS:**

**1. PYTANIE NR 1 / QUESTION NO. 1:**

***[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]***

Projekt umowy wymaga, aby Wykonawca wziął pod uwagę potencjalny wpływ Covid-19 na należyte wykonanie Umowy (Formularz ofertowy; zapis §1, pkt 9).

- Covid-19 to rodzaj Siły Wyższej, której nikt nie może kontrolować; jednakże oczekuje się, że oferenci nadal będą w stanie w pełni ją kontrolować.
- Jako przykład potencjalnej negatywnej konsekwencji dla Wykonawcy, w przypadku opóźnienia przekazania o +60 dni z powodu Covid-19, Zamawiający miałby prawo do odstąpienia od Umowy i żądania zwrotu wszystkich płatności od Wykonawcy, plus 10% kary umownej.
- W naszej ocenie jest to niewykonalne, gdyż nikt nie jest w stanie kontrolować Covid-19 i wszystkich potencjalnych ograniczeń z nim związanych (np. wyjazdy pracowników Wykonawcy na teren Zamawiającego mogą być zabronione przez władze).

**/**

The draft contract demands that the Contractor has taken into account potential impact of Covid-19 on due performance of the Agreement (Bid Form; clause §1, point 9).

- Covid-19 is a Force Majeure type of issue which nobody can control; however, the bidders are still expected to be able to fully control it.
- As an example of a potential negative consequence to the Contractor, in case the handover would be delayed by +60 days because of Covid-19, the Ordering Party would have the right to withdraw from the Agreement, and claim all the payments back from the Contractor, plus 10% penalty.

- In our view, this is not feasible as nobody is able to control the Covid-19 and all the potential restrictions related to it (for example, travelling of the Contractor's employees to the Ordering Party's Site might be prohibited by authorities).

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 1 / ANSWER TO QUESTION NO. 1:**

Zamawiający wyjaśnia, że § 10 Umowy stanowiącej Załącznik Nr 7 do SIWZ oraz § 8 Umowy Serwisowej stanowiącej Załącznik Nr 8 do SIWZ zawierają szczegółowe postanowienia definiujące „siłę wyższą” i jej wpływ na wykonanie zobowiązań. Zapisy te odpowiadają powszechnemu rozumieniu pojęcia „siły wyższej” w międzynarodowym obrocie handlowym.

Postanowienie § 1 ust. 9 Umowy (odpowiednio § 6 ust. 6 Umowy Serwisowej) nie dotyczy „siły wyższej”, a więc, *a contrario*, odnosi się do okoliczności związanych z Covid-19, które, nie są objęte postanowieniami dotyczącymi „siły wyższej”.

/

The Ordering Party explains that § 10 of the Agreement constituting Appendix No 7 to ToR and § 8 of the Service Agreement constituting Appendix No. 8 to ToR contain specific provisions defining the “force majeure” and its impact on due performance of the obligations. Such provisions reflect common understanding of the term “force majeure” in the international trade.

Provision § 1 sec. 9 of the Agreement (respectively § 6 sec. 6 of the Service Agreement) does not relate to “force majeure”, thus, *a contrario*, refer to circumstances related to Covid-19, which are not covered by the provisions regarding “force majeure”.

**2. PYTANIE NR 2 / QUESTION NO. 2:**

**[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]**

Terminy płatności są bardzo dalekie (klauzula § 4)

- Zwłaszcza dwie ostatnie raty (25% i 5%) są związane z odbiorem, a łączna kwota tych dwóch rat jest znacząca.
- Również zapłata tych dwóch rat opiera się na spełnieniu określonego programu Testu Akceptacyjnego, który jednak wydaje się być częściowo przygotowany dla suwnic STS, a nie RTG, i który wydaje się nie zawierać wszystkich szczegółowych wymagań. (Na przykład, jeśli chodzi o testy statyczne i dynamiczne na przeciążenie, jest tylko nagłówek, a nie ma opisu, jak te testy będą przeprowadzane i co dokładnie jest wymagane, aby je zaliczyć). Stanowiłoby to więc znaczne ryzyko finansowe dla Wykonawcy.
- Również kolejność rat (lub dokumentów wymaganych dla każdej z rat) jest nietypowa, jeśli chodzi o "Dokumentację projektową". Częścią "Dokumentacji Projektowej" są Instrukcje Obsługi i Eksploatacji, które zazwyczaj mogą być ukończone dopiero w okresie zbliżonym do przekazania obiektu. W tym przypadku oczekuje się jednak, że Instrukcje Obsługi i Eksploatacji będą gotowe już na bardzo wczesnym etapie.
- Warunki płatności należy zweryfikować pod kątem zabezpieczeń należytego wykonania umowy oczekiwanych od Wykonawcy oraz zabezpieczeń płatności zapewnianych przez Zamawiającego.

3/37

- Formy wadium, ważność i rodzaj do omówienia. Wykonawca nie ma możliwości wniesienia wadium w gotówce.

/

The payment terms are very back-weighted (clause § 4)

- Especially the last two installment (25% and 5%) are tied to the Handover, and the total amount of these two installments is significant.
- Also, payment of these two installments is based on meeting certain Acceptance Test program, which however seems to be partly made for STS cranes instead of RTG cranes, and which seems not to include all the detailed requirements. (For example, regarding Overload Static and Dynamic Testing, there is only a headline, and no description about how this test would be done, and what exactly is required to pass this test). So, this would represent a significant financial risk to the Contractor.
- Also, the sequence of the installments (or the documents required for each installment) sounds exceptional, when it comes to the "Project Documentation". Part of the "Project Documentation" are the Operating and Maintenance Manuals, which can be typically completed only at some time close to the Handover. In this case however it is expected that the Operating and Maintenance Manuals will be ready at very early stage.
- Payment terms need to be vetted against the performance securities expected to be provided by the Contractor and payment security provided by the Ordering Party.
- Bond formats, validity and type to be discussed. Contractor is unable to put a bid bond in cash.

#### **ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 2 / ANSWER TO QUESTION NO. 2:**

- Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę wysokości ostatnich dwóch Płatności.
- Zamawiający wyjaśnia, że warunki Testu, o którym mowa w § 2 ust. 10 Umowy stanowiącej ZAŁĄCZNIK Nr 7 do SIWZ, są szczegółowo określone w Załączniku Nr 5 do Umowy. Wymogi Testu zostały zmienione wraz z odpowiedziami udzielonymi w dniu 10.03.2021r. Jeśli zapisy te są niejasne dla Wykonawcy, Zamawiający prosi o sprecyzowanie pytań.
- Dokumenty, których przedłożenie warunkuje Płatności zostały określone w § 4 Umowy, stanowiącej ZAŁĄCZNIK nr 7 do SIWZ. Mając na uwadze na zadane pytanie, Zamawiający zmienia § 4 Umowy w sposób opisany poniżej.
- Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę warunków Umowy w zakresie dotyczącym zabezpieczenia płatności.
- Warunki wnoszenia wadium zostały szczegółowo opisane w ROZDZIALE IX SIWZ. Wadium może być wniesione również w innych formach, które zostały określone w ROZDZIALE IX ust. 4 SIWZ.

Ze względu na zadane pytanie:

**Zamawiający zmienia Umowę stanowiącą ZAŁĄCZNIK NR 7 do SIWZ w ten sposób, że w § 4 ust. 3 pkt. 2) Umowy w odniesieniu do Płatności Nr 2 za 1-szą Suwnicę RTG i w § 4 ust. 3 pkt. 1) Umowy w odniesieniu do Płatności Nr 1 za 2-gą i 3-cią Suwnicę RTG usuwa wymóg przedłożenia „Instrukcji obsługi i konserwacji”:**

4/37

BYŁO:

*Dokumentacja projektowa, o której mowa w niniejszym punkcie powinna zawierać minimum:*

- 1) *Instrukcję obsługi i konserwacji,*
- 2) *Rysunek montażowy, który powinien zawierać podstawowe elementy, takie jak: mechanizmy napędowe wózka, wciągarki, napędy bramowe, ich umiejscowienie. Elementy powinny być pokazane na oddzielnych rysunkach i opisane (jakie są mechanizmy, producent, dane techniczne, sposób działania, podstawowe informacje). Chwytnia powinna być rysowana z zaznaczonymi mechanizmami i opisana,*
- 3) *Zestawienie głównych elementów Suwnicy RTG i mechanizmów.*

JEST:

*Dokumentacja projektowa, o której mowa w niniejszym punkcie powinna zawierać minimum:*

- 1) *Rysunek montażowy, który powinien zawierać podstawowe elementy, takie jak: mechanizmy napędowe wózka, wciągarki, napędy bramowe, ich umiejscowienie. Elementy powinny być pokazane na oddzielnych rysunkach i opisane (jakie są mechanizmy, producent, dane techniczne, sposób działania, podstawowe informacje). Chwytnia powinna być rysowana z zaznaczonymi mechanizmami i opisana,*
- 2) *Zestawienie głównych elementów Suwnicy RTG i mechanizmów.*

/

- The Ordering Party does not agree to change the last two Payments.
- The Ordering Party explains that conditions of the Test, referred to in § 2 sec. 10 of the Agreement constituting APPENDIX No. 7 to ToR, are precisely specified in Appendix No. 5 to the Agreement. Requirements of the Test have been amended together with responses given by the Ordering party on 10.03.2021. If these provisions are unclear to the Contractor, the Ordering Party asks for clarification of question.
- Documents preconditioning Payments are specified in § 4 of the Agreement, which constitutes APPENDIX No. 7 to the ToR. With due regard to the given question, the Ordering Party introduces amendments to the Agreement as described below.
- The Ordering Party does not agree to change conditions of the Agreement with regard to security of payments.
- Conditions regarding the bid bond are precisely described in CHAPTER IX TOR. The bid bond may also be paid in other forms, which are specified in Chapter IX sec. 4 of the ToR.

Due to given question:

**The Ordering Party amends the Agreement constituting APPENDIX NO. 7 to ToR in such a way that in § 4 sec. 3 point 2) with regard to Payment No. 2 for the 1<sup>st</sup> RTG Crane and in § 4 sec. 3 point 1) with regard to Payment No. 1 for the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> RTG Crane delete requirement of submitting "Operating and maintenance manual":**

WAS:

*The project documentation referred to in this point shall contain minimum:*

- 1) *Operating and maintenance manual.*

5/37

- 2) *Assembly drawing, which should include basic elements such as: trolley driving mechanisms, winches, gantry drives, their location. Elements should be shown on separate drawings, and described (what are the mechanisms, manufacturer, technical data, method of operation, basic information). The spreader shall be drawn with marked mechanisms and described,*
- 3) *List of RTG Crane's main elements and mechanisms.*

IS:

*The project documentation referred to in this point shall contain minimum:*

- 1) *Assembly drawing, which should include basic elements such as: trolley driving mechanisms, winches, gantry drives, their location. Elements should be shown on separate drawings, and described (what are the mechanisms, manufacturer, technical data, method of operation, basic information). The spreader shall be drawn with marked mechanisms and described,*
- 2) *List of RTG Crane's main elements and mechanisms.*

### **3. PYTANIE NR 3 / QUESTION NO. 3:**

**[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]**

Cena

- Okres ważności cen wynosi do 3 lat, bez mechanizmu korekty z powodu inflacji, zmian kursów walut, zmian w przepisach prawa itp. Nie jest to rozwiązanie wykonalne
- Ponadto, (a) Cena musi wykluczać wszelkie podatki; (b) Cena musi być oparta na uzgodnionym zakresie dostawy oraz uzgodnionych specyfikacjach technicznych i standardach technicznych.

/

Price

- Price validity shall be up to 3 years, without any adjustment mechanism due to inflation, changes on currency exchange rates, change on laws, etc. This is not a workable solution.
- Furthermore, (a) Price must exclude all taxes; (b) Price must be based on an agreed scope of supply and agreed technical specifications and technical standards.

### **ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 3 / ANSWER TO QUESTION NO. 3:**

- Zamawiający informuje, że nie wyraża zgody na zmianę warunków płatności w tym zakresie.
- Zamawiający wskazuje, że zgodnie z § 4 ust. 9 Umowy, stanowiącej ZAŁĄCZNIK nr 7 do SIWZ: „Cena obejmuje wszelkie podatki, opłaty, cła (w tym koszty odprawy celnej), świadczenia o charakterze publiczno-prawnym itp. W przypadku obowiązku zapłacenia którejkolwiek z takich kwot przez Zamawiającego, Wykonawca dokona zwrotu tego kosztu na rachunek bankowy Zamawiającego w terminie 7 (siedmiu) dni od doręczenia żądania Zamawiającego. Ponadto Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przedmiotowych świadczeń z Ceny za Przedmiot Umowy. Postanowienie niniejszego ustępu nie dotyczy podatku od towarów i usług (VAT) doliczanego do ceny zgodnie z postanowieniami SIWZ”. Zamawiający wyjaśnia, że nie ma możliwości zmiany tego zapisu.

/

- The Ordering Party informs that it does not agree to change payment conditions in this respect.
- The Ordering Party indicates that in accordance with § 4 sec. 9 of the Agreement constituting APPENDIX NO. 7 to ToR: *"The price shall include all taxes, fees, customs duties (including customs clearance costs), public-law benefits, etc. In the event of the Ordering Party being obliged to pay any of such amounts, the Contractor shall reimburse it to the Ordering Party's bank account within 7 (seven) days from the receipts of the Ordering Party's request. Furthermore, the Contractor agrees to deduct the said amounts from the Price for the Subject of the Agreement. Provision of this section shall not refer to the value added tax (VAT) which shall be added to the Price in accordance with the provisions of the ToR"*. The Ordering Party explains that it is not possible to change this provision.

#### 4. PYTANIE NR 4 / QUESTION NO. 4:

**[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]**

Uprawnienia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy połączone z prawem do żądania kar umownych od Wykonawcy.

- Sytuacji, w których Zamawiający ma prawo do odstąpienia od Umowy jest wiele, a z punktu widzenia Wykonawcy wiele z nich nie jest realnymi powodami do odstąpienia od Umowy przez kogokolwiek.
- Przykładowo (klauzula §8 pkt 2) mówi, że w przypadku opóźnienia Wykonawcy z dostarczeniem dokumentów itp. o więcej niż 30 dni, Zamawiający ma prawo odstąpić od Umowy i żądać od Wykonawcy 10% kary umownej.

/

Ordering Party's rights to withdraw from the Agreement, combined with the right to claim penalties from the Contractor.

- There are multiple situations where the Ordering Party has rights to withdraw from the Agreement, and from the Contractor's point of view, many of those are not feasible reasons for anybody to withdraw from an Agreement.
- For example, (clause §8, point 2) it says that in case the Contractor is delayed with the delivery of documents etc. by more than 30 days, the Ordering Party would have the right to withdraw from the Agreement, and claim 10% penalty from the Contractor.

#### ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 4 / ANSWER TO QUESTION NO. 4:

Realizacja całego Projektu objętego dofinansowaniem, w tym niniejsze Postępowanie, podlega określonym ramom czasowym, z którego to względu niezbędne jest zapewnienie, iż realizacja Umowy zostanie przeprowadzona zgodnie z tymi ramami czasowymi, zatem także w terminach wskazanych w Umowie i ofercie Wykonawcy.

Zamawiający wyjaśnia, iż prawo do odstąpienia od Umowy - w opisanych w Umowie przypadkach – może być wykonane w związku z nierealizowaniem Umowy przez Wykonawcę na warunkach określonych w Umowie i zgodnie z złożoną ofertą.

Zamawiający wskazuje na zmianę do § 8 ust. 2 Umowy wprowadzoną w dniu 10.03.2021.

/

The Ordering Party explains that the whole Project, including this Procedure, is subject to specified time frames. Therefore, it is necessary to ensure that the Agreement will be fulfilled in accordance within such time frames, thus also within deadlines specified in the Agreement and in the Contractor's bid.

The Ordering Party explains that the right to withdraw from the Agreement – in cases described in the Agreement – may be exercised due to non-fulfillment of the Agreement by the Contractor on the terms and conditions specified in the Agreement as well as in the submitted bid.

The Ordering Party indicates amendment to § 8 sec. 2 Agreement introduced on 10.03.2021.

**5. PYTANIE NR 5 / QUESTION NO. 5:**

*[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]*

W ogólności, odstąpienie od umowy jest pojęciem bardzo wyjątkowym. Zamiast tego należy zastosować wypowiedzenie

/

In general, withdrawal from an Agreement is a very exceptional concept. Termination should be used instead.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 5 / ANSWER TO QUESTION NO. 5:**

Zgodnie z prawem polskim, obowiązującym dla Umowy, prawo do odstąpienia od umowy jest standardowym rozwiązaniem prawnym w przypadku takich umów jak umowy sprzedaży, umowy dostawy, jak również umów o dzieło. Na gruncie prawa polskiego prawo do odstąpienia od umowy może wynikać bezpośrednio z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa lub może ponadto zostać uregulowane w umowie. Zamawiający nie wyraża zgody na zaproponowaną zmianę Umowy.

/

In accordance with the Polish law, applicable for the Agreement, the right of withdrawal is a standard legal solution in case of sales agreements, supply agreements, as well as agreements for work. Under the Polish law, the right of withdrawal may result directly from the mandatory provisions of law or, in addition, may be defined in the agreement. The Ordering Party does not express its consent to the proposed amendment of the Agreement.

**6. PYTANIE NR 6/ QUESTION NO. 6:**

*[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]*

Wykonawca nie ma prawa do rozwiązania Umowy.

Nawet w sytuacjach szczególnych, takich jak likwidacja, istotne naruszenie zobowiązań umownych, długotrwała sytuacja siły wyższej itp.

/

The Contractor has no right for termination of the Agreement.

Not even in special situations, such as liquidation, material breach of contractual obligations, Force Majeure situation lasting for long time, etc.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 6 / ANSWER TO QUESTION NO. 6:**

Zamawiający zwraca uwagę, iż prawo Wykonawcy do odstąpienia od Umowy przewidziane jest w § 8 ust. 18 Umowy.

Zamawiający wyjaśnia, że skutki ogłoszenia upadłości co do zobowiązań upadłego wynikają z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa polskiego.

W odniesieniu do siły wyższej, Zamawiający wskazuje na istniejące zapisy Umowy w tym zakresie tj. § 10 ust. 4 Umowy.

/

The Ordering party pays attention, that the right of the Contractor to withdraw from the Agreement is set forth in § 8 sec. 18 of the Agreement.

The Ordering Party explains that the effects of declaring bankruptcy with respect to the liabilities of the bankrupt result from the mandatory provisions of Polish law.

With regard to force majeure, the Ordering Party refers to the already existing provisions of the Agreement in this respect, i.e. § 10 sec. 4 of the Agreement.

**7. PYTANIE NR 7 / QUESTION NO. 7:**

***[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]***

W przypadku, gdy suwnica nie może zdać Testu Akceptacji przy próbie 6-krotnej, Zamawiający ma prawo do odstąpienia od Umowy (klauzula 8, punkt 5 i 6).

- Innymi słowy, zamawiający miałby takie prawo, nawet jeśli Wykonawca byłby na czas z dostawą.
- Należy również zaznaczyć, że program Testu Akceptacji nie został przekazany Wykonawcom w dokumentacji przetargowej. Oznacza to, że program testowy może być tak wymagający, że zdanie go przy mniej niż 6 próbach może nie być możliwe. Jest to trudne do oceny jak dokument ten nie jest dostępny. (Dla jasności, Załącznik nr 5 - Wymagania testowe opisuje wymagania testowe na poziomie przybliżonym, ale według naszego rozeznania, dokument ten nie opisuje całej zawartości. Na przykład, punkt III tego dokumentu nosi nazwę "III. Testy statyczne i dynamiczne na przeciążenia", ale jest tylko nagłówek, więc nie opisuje jak takie testy powinny być wykonane).
- Trudno też oszacować, ile czasu potrzeba na wykonanie takich testów, dla których nie opublikowano wymagań testowych.
- I w przypadku, gdyby Zamawiający zdecydował się na odstąpienie od Umowy z tego powodu, przysługuje mu prawo do żądania od Wykonawcy 10% kary

/

In case the crane cannot pass the Acceptance Test when tried 6 times, the Ordering Party has the right to withdraw from the Agreement (clause §8, point 5).

- In other words, the Ordering Party would have such right, even if the Contractor would be on-time with the delivery.
- Also, it should be noted that a detailed Acceptance Test program has not been provided to the Bidders on the tender documentation. This means that the testing program might be so challenging that passing it with less than 6 attempts might not be possible. This is difficult to judge, as the detailed document is not available. (For the sake of clarity, Appendix No. 5 - Test Requirements describes the testing requirements on a rough level, but to our understanding, this document does not describe the whole contents. For example, clause III of this document is called "III. Overload static and dynamic tests", but there is only a headline, so it does not describe how such tests shall be done.)
- Also, it is difficult to estimate how much time would be needed for such tests, for which the testing requirements have not been published.
- And, in case the Ordering Party would decide to withdraw from the Agreement for this reason, they shall have the right to claim 10% penalty from the Contractor.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 7 / ANSWER TO QUESTION NO. 7:**

- Przedmiotem Zamówienia jest zakup i dostawa Suwnic RTG spełniających wymagania określone w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i Umowie. Celem Testu jest weryfikacja dostarczanych Suwnic RTG pod kątem ich zgodności z tymi wymaganiami.
  - Zamawiający wskazuje, że warunki Testu, o którym mowa w § 2 ust. 10 Umowy stanowiącej ZAŁĄCZNIK NR 7 do SIWZ, zostały szczegółowo określone w Załączniku Nr 5 do Umowy. Zamawiający wskazuje na zmiany do Testu wprowadzone wraz z odpowiedziami udzielonymi przez Zamawiającego w dniu 10.03.2021r. Zamawiający zwraca się o sprecyzowanie, które zapisy Testu pozostają niejasne dla Wykonawcy.
  - Wszystkie warunki odnoszące się do Testu zostały precyzyjnie określone (opublikowane) w Załączniku Nr 5 do Umowy.
  - Zamawiający informuje, że nie wyraża zgody na zmianę warunków Umowy w tym zakresie.
- /
- Subject Matter of the Contract shall be the purchase and delivery of RTG Cranes meeting requirements specified in the ToR and the Agreement. Purpose of the Test shall be examination of delivered RTG Cranes with regard to their compliance with such requirements.
  - The Ordering Party indicates that conditions of the Test referred to in § 2 sec. 10 of the Agreement constituting APPENDIX NO. 7 to ToR are precisely specified in Appendix No. 5 to the Agreement. Ordering Party indicates changes to the Test which have been introduced together with responses given by the Ordering Party on 10.03.2021.
  - All requirements referring to the Test are precisely described (published) in Appendix No. 5 to Agreement.
  - The Ordering Party informs that it does not agree to change conditions of the Agreement in this respect.

**8. PYTANIE NR 8 / QUESTION NO. 8:**

**[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]**

Dla Kar Umownych (LD) w przypadku, gdy faktycznie poniesiona przez Zamawiającego szkoda przekroczy kwotę LD Zamawiający ma prawo do żądania odszkodowania uzupełniającego (maksymalnie do wysokości ceny umownej).

To może obejmować również straty wtórne, jednak z wyłączeniem utraty zysku, ale może obejmować np. utratę możliwości prowadzenia działalności gospodarczej (klauzula §8, pkt 14).

- Jest to bardzo duże ryzyko dla Wykonawcy, tym bardziej, że oferenci nie dysponują żadnymi informacjami pozwalającymi na określenie / oszacowanie wielkości rzeczywistej szkody, jaką Zamawiający może ponieść w danym okresie czasu (np. w ciągu tygodnia).
- Umowa zawiera liczne możliwości LD (odszkodowań umownych) (np. za raporty, okresy napraw gwarancyjnych itp.) co jest nietypowe, w związku z czym Wykonawca nie jest w stanie zaakceptować takiego ryzyka.
- Odszkodowania umowne (w stawce tygodniowej i przy maksymalnym ograniczeniu) są dopuszczalnym środkiem zaradczym w przypadku niedotrzymania uzgodnionego Terminu Dostawy suwnic.
- Odpowiedzialność Wykonawcy w ramach Umowy musi być ograniczona do maksymalnego limitu, a szkody następne muszą być wyraźnie wykluczone.

/

For Liquidated Damages (LD), in case the actual damage suffered by the Ordering Party will exceed the LD amount, then the Ordering Party has the right to claim supplementary damages (up to the maximum of the contract price).

- This may include also consequential losses; however, excluding loss of profit, but maybe including for example loss of business (clause §8, point 14).
- This is a very big risk to the Contractor, especially as the bidders do not have any information available on how to determine / estimate the magnitude of the actual damage that the Ordering Party might be suffering in a given period of time (for example per one week).
- The Contract includes multiple LD's (for example for reports, warranty remedy periods, etc), which is exceptional, and this is not a risk that the Contractor is in a position to accept.
- Liquidated Damages (at a weekly rate and subject to a maximum cap) is an acceptable remedy for failure to meet the agreed Delivery Date for the cranes.
- The Contractor's liability under the Contract must be limited to a maximum cap and consequential damages must be expressly excluded.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 8 / ANSWER TO QUESTION NO. 8:**

Zamawiający prosi o sprecyzowanie / wyjaśnienie pytania. Zamawiający wskazuje, iż zgodnie z:

§ 8 ust. 13 Umowy: „Łączna maksymalna wysokość kar umownych jaka może być dochodzona na podstawie Umowy wynosi 30 % Ceny.”

§ 8 ust. 14 Umowy: [...] „Wykonawca nie będzie odpowiedzialny względem Zamawiającego za utratę korzyści.”

11/37

§ 8 ust. 19 Umowy: „odpowiedzialność Strony za wszelkie szkody wyrządzone drugiej Stronie w związku z Umową, niezależnie od tego, czy zastrzeżono na tę okoliczność karę umowną, jest ograniczona do kwoty odpowiadającej Cenie za Przedmiot Umowy.”

Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę Umowy.

/

The Ordering Party asks for clarification / explanation of question. The Ordering Party indicates that in accordance with:

§ 8 sec. 13 of the Agreement: “The total maximum amount of contractual penalties which may be claimed under the Agreement amounts to 30 % of the Price.”

§ 8 sec. 14 of the Agreement: [...] “The Contractor shall not be liable to the Ordering Party for the loss of profits.”

§ 8 sec. 19 of the Agreement: „the liability of a Party for any damage caused to the other Party in connection with the Agreement, regardless of whether a contractual penalty is reserved for this circumstance, shall be limited to the amount corresponding to the Price for the Subject of the Agreement.”

The Ordering Party does not agree to amendment of the Agreement.

#### 9. PYTANIE NR 9 / QUESTION NO. 9:

**[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]**

Zobowiązania Stron w różnych sytuacjach nie są jasno określone, w związku z czym obowiązki Stron w różnych sytuacjach pozostają niejasne.

- Obejmuje to takie pozycje, jak szkody pośrednie, wtórne, karne, specjalne lub przykładowe (np. utrata zysku, utrata użytkowania, utrata produkcji).
- Zgodnie z poniższym, odpowiedzialność Wykonawcy w ramach Zamówienia musi być ograniczona do maksymalnego limitu, a szkody pośrednie muszą być wyraźnie wykluczone.

/

Liabilities of the Parties in various situations are not clearly specified, so the responsibilities of the Parties in various situations remain unclear.

- This covers items such as indirect, consequential, punitive, special or exemplary damages (eg. loss of use, loss of production. Loss of profit has been specified on clause §8. point 14.).
- As per below, the Contractor's liability under the Contract must be limited to a maximum cap and consequential damages must be expressly excluded.

#### **ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 9 / ANSWER TO QUESTION NO. 9:**

Zamawiający prosi o sprecyzowanie / wyjaśnienie pytania.

Nawiązując do odpowiedzi na Pytanie Nr 8, Zamawiający ponownie wskazuje, iż zgodnie z:

§ 8 ust. 13 Umowy: „Łączna maksymalna wysokość kar umownych jaka może być dochodzona na podstawie Umowy wynosi 30 % Ceny.”

§ 8 ust. 14 Umowy: [...] „Wykonawca nie będzie odpowiedzialny względem Zamawiającego za utratę korzyści.”

§ 8 ust. 19 Umowy: „odpowiedzialność Strony za wszelkie szkody wyrządzone drugiej Stronie w związku z Umową, niezależnie od tego, czy zastrzeżono na tę okoliczność karę umowną, jest ograniczona do kwoty odpowiadającej Cenie za Przedmiot Umowy.”

/

The Ordering Party asks for clarification / explanation of question.

Taking reference to answer on Question No. 8, the Ordering Party again indicates that in accordance with:

§ 8 sec. 13 of the Agreement: “The total maximum amount of contractual penalties which may be claimed under the Agreement amounts to 30 % of the Price.”

§ 8 sec. 14 of the Agreement: [...] “The Contractor shall not be liable to the Ordering Party for the loss of profits.”

§ 8 sec. 19 of the Agreement: „the liability of a Party for any damage caused to the other Party in connection with the Agreement, regardless of whether a contractual penalty is reserved for this circumstance, shall be limited to the amount corresponding to the Price for the Subject of the Agreement.”

**10. PYTANIE NR 10 / QUESTION NO. 10:**

**[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]**

Nie określono wymogów dotyczących odszkodowań między Stronami.

/

Indemnification requirements between the Parties have not been specified.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 10 / ANSWER TO QUESTION NO. 10:**

Zamawiający prosi o sprecyzowanie / wyjaśnienie pytania. Zamawiający wskazuje, że § 8 Umowy i § 6 Umowy Serwisowej regulują różne kwestie związane z odpowiedzialnością Stron.

/

The Ordering Party asks for clarification / explanation of question. The Ordering Party indicates that § 8 of the Agreement and § 6 of the Service Agreement determine various aspects related to the liabilities of the Parties.

**11. PYTANIE NR 11 / QUESTION NO. 11:**

**[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]**

W odniesieniu do zakresu prac i wymagań specyfikacji technicznych związanych z urządzeniami istnieją niejasne punkty:

- Na przykład, niejasne jest czy Zamawiający jest zainteresowany dostawą wszystkich 3 sztuk suwnic RTG, czy też nie, ponieważ wydaje się, że Zamawiający ma różne możliwości odstąpienia od umowy w dowolnym momencie. Z punktu widzenia Wykonawcy jest to bardzo niewygodne, jeżeli Wykonawca oszacował koszty i ustalił cenę w oparciu o założenie 3 szt. suwnic RTG, ale na koniec zostałaby dostarczona tylko jedna jednostka.
- Również zakres techniczny i związane z nim wymagania nie są jasne. Dokumenty przetargowe wymieniają wymagania techniczne w sposób raczej zwięzły i tylko na raczej wysokim poziomie, sprawiając jednak wrażenie, że na etapie Testu Akceptacyjnego będzie istniał rozbudowany program testowy (dokument ten nie jest jeszcze jednak wydany). Może to prowadzić do sytuacji, w której suwnica zbudowana zgodnie ze specyfikacją zamówienia może nie być w stanie przejść programu Testu Akceptacyjnego
- Ponadto, istnieje wiele miejsca na interpretacje dotyczące standardów technicznych, które powinny być przestrzegane.
- Zakres dostawy powinien być jasno zdefiniowany i w taki sposób, aby służył również wyraźnie do celów ustalenia ceny. A w przypadku, gdyby na etapie realizacji pojawiła się jakakolwiek potrzeba Zmiany, należy zdefiniować proces składania Zlecenia Zmiany.

/

For the scope of work and technical specification requirements related to the equipment, there are unclear points:

- For example, it is unclear if the Ordering Party is committed to the delivery of all the 3 pcs of RTG cranes or not, as it seems that the Ordering Party has various possibilities to withdraw from the Agreement at any point of time. From the Contractor's point of view this is very inconvenient, if the Contractor has estimated its costs and set the price based on the assumption of 3 pcs of RTG cranes, but at the end just one unit would be delivered.
- Also, the technical scope and related requirements are not clear. The tender documents are listing the technical requirements rather briefly and on a rather high level only, however giving the impression that there will be an extensive testing program at the Acceptance Test stage (this document however seems to be describing certain things on high level only). This may lead to a situation where a crane built according to the contractual specifications might not be able to pass the Acceptance Testing program.
- Also, there is a lot of room for interpretations regarding the technical standards that shall be followed.
- The scope of supply should be defined clearly, and such that it also clearly serves the purposes of setting the price. And in case any need for a Variation would arise during the execution stage, a Variation Order process should be defined.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 11 / ANSWER TO QUESTION NO. 11:**

- Zamawiający jest zainteresowany dostawą wszystkich 3 szt. Suwnic RTG. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w przypadkach określonych w Umowie, tj. gdy Wykonawca nie realizuje swoich zobowiązań na warunkach określonych w Umowie. Zgodnie z § 8 ust. 7 Umowy zdanie drugie: „Zastrzeżone Zamawiającemu w Umowie prawo do odstąpienia od Umowy (w całości lub w części), nie znajduje zastosowania do tej

*części Umowy, która została należycie zrealizowana przez Wykonawcę na warunkach określonych w Umowie (tj. w odniesieniu do Suwnic/y RTG w stosunku do której/ych Strony podpisały Protokół Odbioru)."*

- Odpowiadając na kolejne pytanie, Zamawiający prosi o sprecyzowanie pytania poprzez wskazanie, które zapisy są niejasne dla Wykonawcy. Zamawiający wskazuje, że warunki Testu Rozruchowego, o którym mowa w § 2 ust. 8 Umowy stanowiącej ZAŁĄCZNIK Nr 7 do SIWZ, zostały szczegółowo określone w Załączniku Nr 4 do Umowy zaś warunki Testu, o którym mowa w § 2 ust. 10 Umowy stanowiącej ZAŁĄCZNIK Nr 7 do SIWZ, zostały szczegółowo określone w Załączniku Nr 5 do Umowy.
- Zamawiający prosi o sprecyzowanie pytania poprzez wskazanie, które standardy techniczne są niejasne dla Wykonawcy.
- Odpowiadając na ostatnie pytanie w tym zestawie, Zamawiający prosi o sprecyzowanie pytania co jest niejasne dla Wykonawcy. W ocenie Zamawiającego zakres dostawy został szczegółowo określony w SIWZ.
- /
- The Ordering Party is interested in delivery of all 3 pieces RTG cranes. The Ordering Party is entitled to withdraw from the Agreement in cases specified in the Agreement, i.e. where the Contractor does not comply with its obligations on the conditions specified in the Agreement. In accordance with § 8 sec. 7 of the Agreement second sentence: *"The right of withdrawal from the Agreement (in whole or in part) as reserved for the Ordering Party in the Agreement, does not apply to the part of the Agreement, which has been duly completed by the Contractor on the conditions set forth in the Agreement (i.e., with regard to the RTG Crane/s in relation to which the Parties have signed the Handover Report)."*
- With regard to the next question in this set, the Ordering Party asks for clarification of the question which provisions are unclear for the Contractor. The Ordering Party indicates that the conditions of the Commissioning Test referred to in § 2 sec. 8 of the Agreement constituting APPENDIX No. 7 to ToR are precisely specified in Appendix No. 4 to the Agreement. and conditions of the Test referred to in § 2 sec. 10 of the Agreement constituting APPENDIX No. 7 to ToR are precisely specified in Appendix No. 5 to the Agreement.
- In reply to the following question, the Ordering Party asks for clarification of the question by indicating which technical standards are unclear for the Contractor.
- In reply to the last question in this set, the Ordering Party asks for its clarification. In the Ordering Party's opinion, the scope of delivery is precisely described in the ToR.

## 12. PYTANIE NR 12 / QUESTION NO. 12:

***[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]***

Dla prac na miejscu zaznaczono, że należy zapewnić powierzchnię 50x50m o powierzchni nieutwardzonej, maksymalnie przez okres 60 dni (klauzula 2.7).

- Potrzebne będą dalsze wyjaśnienia, w tym opis jakości powierzchni, maksymalnej dopuszczalnej nośności, dostępu do terenu itp.
- Ponadto okres 60 dni jest raczej krótki, aby zakończyć wszystkie prace. Należy również określić, jakie byłyby konsekwencje, gdyby cel 60 dni nie mógł zostać osiągnięty.
- Ponadto, nie zostało wspomniane, czy czas potrzebny na proces zatwierdzenia TDT, czas potrzebny na testy rozruchowe itp. są wliczone w wyżej wspomniany okres 60 dni, czy też

nie. Wygląda na to, że tak, gdyż Protokół Przekazania powinien być podpisany dopiero po wykonaniu powyższych czynności (zapis §2, punkt 11).

/

For the works on site, it has been mentioned that an area of 50x50m with unhardened surface shall be provided, and for a max period of 60 days (clause §2, point 7).

- Further clarifications would be needed, including the description of the surface quality, max allowed load carrying capabilities, access to the area, etc.
- Also, the period of 60 days is rather short to complete all the works. It should be also specified what would be the consequence if the target of 60 days cannot be met.
- In addition, it has not been mentioned if the time needed for TDT approval process, time needed for the Commissioning Tests, etc, are included in the above mentioned 60 days time or not. It looks like that, as the Handover Report shall be signed only after the above mentioned activities (clause §2, point 11).

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 12 / ANSWER TO QUESTION NO. 12:**

- Zamawiający nie posiada wiedzy na temat maksymalnej dopuszczalnej nośności, nie było przeprowadzone badanie w tym zakresie. W zakresie odnoszącym się do jakości powierzchni oraz dostępu do terenu Zamawiający wskazuje, że Zgodnie z ROZDZIAŁEM V ust. 4 SIWZ istnieje możliwość odbycia wizji lokalnej w Miejscu Dostawy przed złożeniem oferty w ramach Postępowania po uprzednim ustaleniu odpowiedniego terminu za pośrednictwem adresu e-mail: zakupy@dbport.pl. Możliwe jest również uzyskanie układu terminala za pośrednictwem e-mail na prośbę Wykonawcy. Wszelkie czynności i koszty związane z przygotowaniem terenu udostępnionego przez Zamawiającego do montażu leżą po stronie Wykonawcy.
- Odpowiadając na kolejne pytanie w tym zestawie, Zamawiający prosi o jego sprecyzowanie oraz wskazuje, że § 2 ust. 7 Umowy zakłada po stronie Zamawiającego obowiązek udostępnienia Wykonawcy nieutwardzonej nawierzchni na okres do 60 dni na potrzeby doprowadzenia Suwnicy RTG do stanu operacyjnego (w tym montażu, jeśli wystąpi). Po upływie tego okresu, Zamawiający nie będzie obowiązany do udostępnienia Wykonawcy nieutwardzonej nawierzchni w ramach Umowy. § 8 Umowy określa konsekwencje przekraczania poszczególnych Etapów przewidzianych w Harmonogramie Realizacji Przedmiotu Umowy jak również konsekwencje niedotrzymania Terminu Dostawy.
- Termin, o którym mowa w § 2 ust. 7 Umowy, dotyczy nawierzchni udostępnianej przez Zamawiającego po rozładunku i dostawie na potrzeby doprowadzenia Suwnicy RTG do stanu operacyjnego (w tym montażu, jeśli wystąpi). Po doprowadzeniu każdej Suwnicy RTG do stanu operacyjnego nastąpią kolejne czynności zgodnie z § 2 ust. 8 i nast. Umowy w Miejscu Dostawy, o którym mowa w § 2 ust. 5 Umowy.

/

- The Ordering Party has no knowledge of the max allowed load carrying capabilities, it has not be analyzed. As far as the quality of the site and access to the site are concerned, the Ordering Party indicates that in accordance with CHAPTER V sec. 4 TOR there is a possibility to do a site visit at the Place of Delivery before submitting a bid within the Procedure after prior arrangement of the appropriate date by e-mail address: zakupy@dbport.pl. It is also possible to obtain the layout of the terminal by e-mail at the

- request of the Contractor. All activities and costs connected with preparation of the site made available by the Ordering Party for assembly are the responsibility of the Contractor.
- In reply to the following question, the Ordering Party asks for clarification of the question and indicates that the Agreement imposes on the part of the Ordering Party an obligation to provide access to the unhardened surface for the period of up to 60 days (§ 2 sec 7 of the Agreement). After the lapse of such period, the Ordering Party shall not be obliged to provide such an access to the unhardened surface under the Agreement. § 8 of the Agreement defines consequences of exceeding Stages envisaged in the Schedule of the Completion of the Subject of the Agreement as well as consequences of noncompliance with the Delivery Date.
  - The term mentioned in § 2 sec. 7 of the Agreement refers to the surface which shall be provided by the Ordering Party after delivery and reloading of RTG Crane for the purpose of bringing the RTG Crane into operational conditions (including assembly, if applicable). After bringing each of the RTG Crane into operational conditions, subsequent steps shall be taken, as provided for in § 2 sec. 8 et. seq. of the Agreement, in the Place of Delivery referred to in § 2 sec. 5 of the Agreement.

**13. PYTANIE NR 13 / QUESTION NO. 13:**

*[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]*

Proces rejestracji suwnicy (klauzula 2.9) przez TDT:

- Nie jest jasne, czy czas potrzebny do przeprowadzenia procesu rejestracji będzie wliczony do umownego terminu dostawy urządzenia, jak również czy jest wliczony do maksymalnego dopuszczalnego czasu na miejscu wynoszącego 60 dni (w klauzuli 2.7).
- Również czas rejestracji i przekazania sprzętu (przejście ryzyka i tytuł prawny) musi być bardziej zrozumiały.

/

Registration process of the crane (clause 2.9) by TDT:

- It is not clear whether the time needed for the registration process would be included in the contractual delivery time of the equipment, as well as is it included in the max allowed on-site time of 60 days (on clause §2. point 7).
- Also the timing of the registration and handover of the equipment (passing of risk and title) needs to be more clearly understood.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 13 / ANSWER TO QUESTION NO. 13:**

- Zamawiający wyjaśnia, że czas potrzebny do przeprowadzenia procesu rejestracji przez T.D.T. musi zostać uwzględniony w całkowitym Terminie Dostawy każdej z Suwnic RTG. Termin, o którym mowa w § 2 ust. 7 Umowy, dotyczy doprowadzenia Suwnicy RTG do stanu operacyjnego (w tym montażu, jeśli wystąpi). Po doprowadzeniu każdej Suwnicy RTG do stanu operacyjnego nastąpią kolejne czynności zgodnie z § 2 ust. 8 i nast. Umowy.
- W odniesieniu do kolejnego pytania, Zamawiający prosi o jego sprecyzowanie, który zapis pozostaje niejasny dla Wykonawcy. Zamawiający wskazuje, że do momentu podpisania Protokołu Odbioru każdej z Suwnic RTG Wykonawca ponosi całkowitą i wyłączną odpowiedzialność za Suwnice RTG (w tym ryzyko przypadkowej utraty i uszkodzenia) i jest zobowiązany do ubezpieczenia Suwnic RTG od wszelkich ryzyk (§ 1 ust. 6 Umowy).

/

- The Ordering Party explains that the time needed for the registration process by T.D.T. must be included in the total Delivery Date of each RTG Crane. The term mentioned in § 2 sec. 7 of the Agreement refers to bringing the RTG Crane into operational conditions (including assembly, if applicable). After bringing each of the RTG Crane into operational conditions, subsequent steps shall be taken, as provided for in § 2 sec. 8 et. seq. of the Agreement.
- With regard to the next question, the Ordering Party asks for its clarification, which provision is unclear for the Contractor. The Ordering Party indicates that until the Handover Report regarding each of the RTG Cranes is signed, the Contractor shall bear full and exclusive responsibility for RTG Cranes (including the risk of accidental loss and damage) and shall be required to insure the RTG Crane against all risks (§ 1 sec. 6 of the Agreement).

**14. PYTANIE NR 14 / QUESTION NO. 14:*****[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]***

Dla klauzuli § 4 pkt 10 (o tym, że Zamawiający jest "dużym przedsiębiorcą"); dobrze byłoby opisać znaczenie tej klauzuli przy zawieraniu niniejszej Umowy.

/

For clause § 4 point 10 (about the Ordering Party being a "large entrepreneur"); it would be good to describe the meaning of this clause on the execution of this Agreement.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 14 / ANSWER TO QUESTION NO. 14:**

Ustawa z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych wprowadza definicję mikro, małego i średniego oraz dużego przedsiębiorcy, które odnoszą się do załącznika I rozporządzenia Komisji UE nr 651/2014. Na podstawie art. 4c ww. ustawy Zamawiający składa drugiej stronie transakcji handlowej oświadczenie o posiadaniu statusu dużego przedsiębiorcy. Oświadczenie składa się w formie, w jakiej jest zawierana transakcja handlowa, najpóźniej w momencie jej zawarcia.

/

The Act of 8 March 2013 on countering excessive delays in commercial transactions introduces a definition of micro, small and medium enterprises and large enterprises, which refer to Appendix I of the EU Commission Regulation No. 651/2014. On the basis of Article 4c of the aforementioned Act, the Ordering Party shall submit to the other party to the commercial transaction a declaration of the status of a large enterprise. The declaration shall be submitted in the form in which the commercial transaction is concluded, at the latest at the time of its conclusion.

**15. PYTANIE NR 15 / QUESTION NO. 15:*****[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]***

Nie jest jasne, czy testy określone w Załączniku nr 5 zawierają jakiegokolwiek gwarancje wykonania.

- I czy to personel Wykonawcy będzie przeprowadzał testy.

/

It is not clear if the tests specified in Appendix 5 include any performance guarantees.

- And, shall it be the Contractor's personnel carrying out the tests.

**ODPOWIEŹ NA PYTANIE NR 15 / ANSWER TO QUESTION NO. 15:**

Zamawiający prosi o sprecyzowanie jakich gwarancji wykonania dotyczy pytanie. Zamawiający wyjaśnia, iż warunki Testu, o którym mowa w Załączniku Nr 5 do Umowy precyzyjnie wskazują w jakich czasach, jakie czynności / manewry itp. mają być wykonane przez Suwnicę RTG w trakcie Testu.

W Teście będą uczestniczyć przedstawiciele Wykonawcy i Zamawiającego. Zamawiający zwraca uwagę, że zgodnie z pkt. 5 „Ogólne Warunku wstępne dla Testu według Scenariusza Nr 1 i Nr 2”: *„Podczas Testu Suwnica będzie obsługiwana przez doświadczonego operatora wyznaczonego przez Wykonawcę z asystą operatora wyznaczonego przez Zamawiającego.”*

/

The Ordering Party asks for clarification what performance guarantees the question refers to. The Ordering Party explains that the conditions of the Test referred to in Appendix No. 5 to the Agreement precisely indicate within which times, what activities/maneuvers etc. shall be performed by the RTG Crane during the Test.

Representatives of the Contractor and of the Ordering Party shall participate in the Test. The Ordering Party indicates that in accordance with point 5 “General Preconditions for the Test according to Scenario No. 1 and No. 2”: *“The Crane shall be operated during the Test by an experienced crane operator designated by the Contractor with assistance of the crane operator of the Ordering Party.”*

**16. PYTANIE NR 16 / QUESTION NO. 16:**

**[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]**

W przypadku prac serwisowych wchodzących w zakres prac, istnieje kilka problemów, głównie w następujących obszarach:

- Nieracjonalnie krótkie czasy reakcji serwisu, z bardzo ciężkimi warunkami kar.
- Zakres faktycznie wymaganych prac serwisowych nie jest jasno określony, tzn. jest dużo miejsca na interpretacje.
- Prace Serwisowe muszą być realizowane na podstawie odrębnej umowy i Prace Serwisowe muszą podlegać własnym warunkom, np. klauzule rękojmi i odpowiedzialności są inne niż w umowie dostawy sprzętu.
- W przypadku Umowy Serwisowej niejasny wydaje się zakres prac zawartych w cenie Usługodawcy. Przykładowo, określono (§2. pkt 2.), że stała cena Usługodawcy obejmuje Przeglądy Planowe, Przeglądy Naprawcze (tj. wymianę uszkodzonych elementów) oraz Usuwanie Szkód Wypadkowych (tj. usuwanie różnych szkód spowodowanych błędami kierowców itp.).
- Jest to bardzo wyjątkowe, gdyż nikt nie jest w stanie z góry oszacować zwłaszcza wysokości Szkód Wypadkowych, i zaoferować stałej ceny za ich obsługę. Dlatego zalecane

byłoby, aby likwidacja Szkód Wypadkowych była wyraźnie zdefiniowana po stronie usług płatnych.

/

For the service work included in the work scope, there are a few problems, mainly on the following areas:

- Unreasonably short service response times, with very heavy penalty conditions.
- Scope of the actual service work required is not clearly defined, ie. there is a lot of room for interpretations.
- Service Work must be carried out under a separate agreement and the Services work need to be subject to their own terms and conditions, for example warranty clauses and liability clauses are different than in an equipment delivery contract.
- On the Service Agreement, the scope of work included in the Service Provider's price seems unclear. For example, it has been specified (clause §2. point 2.) that the Service Provider's fixed price shall include Scheduled Maintenance, Corrective Maintenance (ie. replacing of broken components) and Correction Of Accidental Damages (ie. correction of various damages caused by drivers' errors, etc).
- This is very exceptional, as nobody is able to estimate especially the amount of Accidental Damages in advance, and offer a fixed price for handling those. Therefore, it would be recommended that Correction Of Accidental Damages would be clearly defined on the Paid Services side.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 16 / ANSWER TO QUESTION NO. 16:**

- Czasy reakcji są standardowym rozwiązaniem stosowanym przez Zamawiającego, odpowiadają potrzebom eksploatacyjnym Zamawiającego i są związane z specyfiką działalności terminala portowego. Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę zapisów w tym zakresie.
- W odpowiedzi na kolejne pytanie, Zamawiający wskazuje, że zakres Usług Serwisowych jest określony w § 2 ust. 2 Umowy Serwisowej, stanowiącej ZAŁĄCZNIK nr 8 do SIWZ i zgodnie z nim:  
*„Przez "Usługi Serwisowe" rozumie się nieodpłatną obsługę Suwnic RTG w okresie gwarancji i rękojmi, polegającą w szczególności na:*  
*1) nieodpłatnym wykonywaniu przeglądów okresowych zgodnie z dokumentacją Suwnic RTG i wymaganiami Producenta Suwnic RTG;*  
*2) nieodpłatnym przygotowywaniu Suwnic RTG do przeglądów wymaganych przez T.D.T.;*  
*3) nieodpłatnym wykonywaniu napraw polegających na usuwaniu wszelkich wad (usterek, awarii itp.) zgłoszonych przez Użytkownika;*  
*4) nieodpłatnym przeprowadzaniu modyfikacji i uaktualnień zleconych przez Producenta Suwnic RTG”.*  
Jeśli powyższy zapis jest niejasny dla Wykonawcy, Zamawiający prosi o sprecyzowanie pytania, co jest niejasne dla Wykonawcy.
- Zamawiający prosi o sprecyzowanie tego pytania.
- Zamawiający prosi o sprecyzowanie pytania, co jest niejasne dla Wykonawcy. Zamawiający wskazuje, że zgodnie z § 8 ust. 17 Umowy „Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za szkody powstałe w wyniku użytkowania Suwnicy RTG niezgodnie z instrukcją obsługi lub prowadzenia Suwnicy RTG przez operatora nieposiadającego uprawnień wymaganych zgodnie z obowiązującymi przepisami do prowadzenia danej Suwnicy RTG.

20/37

Analogiczne postanowienie zawarte jest w § 6 ust. 2 Umowy Serwisowej. § 5 Umowy Serwisowej określa wynagrodzenie za Płatne Usługi Serwisowe (nie objęte rękojmią lub gwarancją jakości).

- Odpowiedź jak powyżej.

/

- Reacting times are standard solution applied by the Ordering Party, they reflect operating needs of the Ordering Party and are related to the characteristics of work of the port terminal. The Ordering Party does not agree to change provisions in this respect.
- In response to the following question, the Ordering Party indicates that the scope of Services has been specified in § 2 sec. 2 of the Service Agreement, constituting APPENDIX No. 8 to ToR and in accordance with it:  
*„The "Services" shall be understood as free-of-charge services, provided during the guarantee and warranty period, involving particularly:*
  - 1) free-of-charge completion of periodic inspections in accordance with the documentation of the RTG Cranes and the requirements of the Manufacturer of the RTG Cranes,*
  - 2) free-of-charge preparation of the RTG Crane for inspections required by T.D.T.,*
  - 3) free-of-charge repairs consisting of removal of defects (faults, failures etc.) reported by the User,*
  - 4) free-of-charge modifications and updates ordered by the Manufacturer of the RTG Cranes“.*

If the above provision is unclear for the Contractor, the Ordering Party asks for clarification what is unclear.

- The Ordering Party asks for clarification of that question.
- Ordering Party indicates that according to § 8 sec. 17 of the Agreement *“The Contractor shall not be liable for any damages arising out from the use of the RTG Crane not in accordance with the operation manual or from the use of the RTG Crane by the operator without qualifications required by the applicable laws to operate the RTG Crane.”* Analogous provision is included in § 6 sec. 2 of the Service Agreement. § 5 of the Service Agreement determines Remuneration for Paid Services (i.e. not covered by the warranty or guarantee of quality).
- Response as above.

#### 17. PYTANIE NR 17 / QUESTION NO. 17:

**[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]**

Warunki rękojmi są niejasne (klauzula 6).

- Na przykład, nie ma listy przedmiotów, które są wyłączone z rękojmi, na przykład, nie ma definicji części zużywających się wyłączonych spod rękojmi, co oznacza, że Wykonawca byłby odpowiedzialny za wymianę również na swój koszt wszystkich części zużywających się w okresie rękojmi.
- Niejasny zakres rękojmi w połączeniu z bardzo długim okresem rękojmi dla niektórych głównych komponentów suwnicy o wysokiej wartości (maksymalnie do 5 i 10 lat) stwarzałby dla Wykonawcy znaczne ryzyko finansowe w przypadku jakiegokolwiek zużycia (nawet normalnego zużycia) tych głównych komponentów.

- Okres rękojmi musi być jasno określony i uzależniony od ostatecznej daty przestoju. Zleceniobiorca musi mieć wystarczająco dużo czasu na udzielenie odpowiedzi na roszczenia z tytułu rękojmi i kompletną naprawę z tytułu rękojmi.
- Ponadto, Zamówienie zdaje się wymagać, aby w okresie rękojmi Wykonawca był odpowiedzialny za dokonanie zmian w projekcie produktu w przypadku, gdy Zamawiający nie będzie zadowolony z projektu (mimo, że sprzęt przeszedł wcześniej Test Akceptacyjny, a Zamawiający wyraził zgodę na odbiór sprzętu). Nie jest to możliwe do wykonania w praktyce.
- Ponadto wydaje się, że wymagana jest gwarancja „dopasowania do celu” sprzętu, co jest wyjątkowe.
- Zamawiający ma bardzo szerokie uprawnienia do wykonywania prac objętych rękojmią na koszt Wykonawcy, co jest istotną kwestią. Środki zaradcze z tytułu naruszenia przez Wykonawcę rękojmi w odniesieniu do jego sprzętu muszą być ograniczone do naprawy lub wymiany dokonanej przez Wykonawcę, z zastrzeżeniem niezwłocznego powiadomienia Wykonawcy o roszczeniu z tytułu rękojmi przez Zamawiającego.
- Rękojmie od podwykonawców/dostawców nie mają zastosowania; pełne pokrycie rękojmi powinno pochodzić od Wykonawcy. I wykorzystanie podwykonawców powinno być określone oddzielnie.
- W czasie trwania rękojmi naprawa i/lub wymiana wadliwych części powinna być jedynym środkiem zaradczym i nie powinno być domniemyanych rękojmi.

/

Warranty terms are unclear (clause 6).

- For example, there is no list of items that are excluded from the warranty, for example a definition for wear & tear being excluded from warranty, which means that the Contractor would be responsible to replace also all the wearing items on their expense during the warranty period.
- The unclear scope of warranty combined with a very long long warranty period for certain high-value main components of the crane (up to max 5 and 10 years) would create significant financial risk on the Contractor, in case of any wear (even normal wear) on these main components.
- The warranty period must be clearly defined and subject to an ultimate back stop date. The Contractor must have sufficient time to respond to warranty claims and complete warranty remedies.
- Also, the Contract seems to demand that the Contractor would be responsible to make modification on the product design during the warranty period, in case the Ordering Party is not satisfied with the design (even though the equipment have passed the Acceptance Tests earlier, and the Ordering Party has accepted ` of a warranty claim.
- Also, guarantee for the equipment to be “fit for purpose” seems to be required, which is exceptional.
- There are very wide rights for the Ordering Party to carry out warranty works on the expense of the Contractor which is a significant issue. The remedies for Contractor's breach of its warranties in respect of its equipment need to be limited to repair or replacement carried out by the Contractor, subject to the Ordering Party promptly notifying the Contractor of a warranty claim.
- Warranties from subcontractors/suppliers not applicable; the complete warranty coverage should come from the Contractor. And use of subcontractors should be defined separately.

- During warranty, repair and/or replacement of defective parts should be the sole remedy, and there should not be implied warranties.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 17 / ANSWER TO QUESTION NO. 17:**

Zamawiający zwraca się o sprecyzowanie pytania, które konkretnie zapisy są niejasne dla Wykonawcy.

- Zamawiający wskazuje, że zgodnie z § 6 ust. 10 Umowy stanowiącej ZAŁĄCZNIK Nr 7 do SIWZ: „Wszystkie części zużywające się na Suwnicy RTG są objęte rękojmią i gwarancją jakości producenta w zakresie ich oczekiwanego okresu żywotności zgodnie z Załącznikiem Nr 8 do Umowy” (zgodnie z zmianą, o której mowa w odpowiedzi na Pytania Nr 26 i Nr 27). Załącznik Nr 8 do Umowy zawiera katalog części zużywających się. Oznacza to, że w przypadku potrzeby wymiany lub naprawy części wymienionej w Załączniku Nr 8 do Umowy przed zakończeniem oczekiwanego okresu żywotności wymiana lub naprawa nastąpi w ramach rękojmi lub gwarancji jakości. Po upływie oczekiwanego okresu żywotności wymiana lub naprawa będzie odbywać się na koszt Zamawiającego.
- Odpowiadając na kolejne pytanie, Zamawiający wskazuje, że zaproponowany okres rękojmi nie podlega zmianie. Jeśli zakres rękojmi jest niejasny Zamawiający prosi o sprecyzowanie pytania.
- Odpowiadając na kolejne pytanie, zagadnienia te zostały uregulowane w § 6 Umowy, stanowiącej ZAŁĄCZNIK nr 7 do SIWZ. Jeśli dla Wykonawcy te kwestie są niejasne, Zamawiający prosi o sprecyzowanie pytania.
- Odpowiadając na kolejne pytanie, Zamawiający wskazuje, że zgodnie z § 6 ust. 11 Umowy stanowiącej ZAŁĄCZNIK Nr 7 do SIWZ: „W okresie rękojmi i gwarancji jakości Wykonawca zobowiązuje się bez dodatkowego wynagrodzenia do przeprowadzania modyfikacji i uaktualnień zleconych przez Producenta Suwnicy RTG zgodnie z dokumentacją Suwnicy RTG i wymaganiami SIWZ, w tym zaleceniami Producenta.”.
- Odpowiadając na kolejne pytanie Zamawiający wskazuje, że celem jest wykonywanie operacji przeładunkowych.
- Odpowiadając na kolejne pytanie, Zamawiający może skorzystać z prawa do przeprowadzania prac objętych rękojmią na koszt i ryzyko Wykonawcy w przypadkach określonych w § 6 ust. 16 Umowy, tj. kiedy Wykonawca nie wykonuje obowiązków zgodnie z Umową lub Umową Serwisową.
- Odpowiadając na kolejne pytanie, Zamawiający wyjaśnia, że dopuszcza udział Podwykonawców na warunkach określonych w ROZDZIALE VIII ust. 12 SIWZ.
- Uprawnienia Zamawiającego związane z rękojmią zostały opisane w § 6 Umowy i § 4 Umowy Serwisowej. Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę tych warunków. Zamawiający prosi o sprecyzowanie pytania.

/

- The Ordering Party indicates that in accordance with § 6 sec. 10 of the Agreement constituting APPENDIX No. 7 to ToR: “All wear and tear parts on RTG Crane are covered by the warranty and the guarantee of quality provided by the producer in the scope of their expected service life as provided for in Appendix No 8 to the Agreement” (in accordance with amendment made in response to Questions No. 26 and 27). Appendix No. 8 to the Agreement contains a catalogue of wear and tear parts. This means that in case of the need of repair or replacement of the part listed in Appendix No. 8 to the ToR, before the end of the expected service life, such repair or replacement shall be carried

- out under the warranty or guarantee quality. After the lapse of the expected service life, the replacement or repair shall take place at the cost of the Ordering Party.
- In reply to the following question, The Ordering Party indicates that the proposed warranty period is not subject to change. If the scope of the warranty is unclear, the Ordering Party asks for clarification of the question.
  - In reply to the following question, these issues were regulated in § 6 of the Agreement, which constituting APPENDIX No. 7 to the ToR. If these issues are unclear to the Contractor, the Ordering Party asks for clarification of the question.
  - In reply to the following question, the Ordering Party indicates that in accordance with § 6 sec. 11 of the Agreement constituting APPENDIX No. 7 to ToR: *“During the warranty period and the period of guarantee of quality the Contractor shall be obliged to conduct, without any additional remuneration, modifications and updates ordered by the Manufacturer of the RTG Crane in accordance with documentation of the RTG Crane and requirements of the ToR, including the recommendations of the Manufacturer of the RTG Crane.”*
  - In reply to the following question, the Ordering Party indicates that the purpose is to perform reloading operations.
  - In reply to the following question, The Ordering Party may exercise the right to carry out works covered by the warranty at the expense and risk of the Contractor in cases specified in § 6 sec. 16 of the Agreement, i.e. when the Contractor does not fulfil its obligations in accordance with the Agreement or Service Agreement.
  - In reply to the following question, The Ordering Party explains that participation of Subcontractors is allowed under terms and conditions specified in CHAPTER VIII sec. 12 of the ToR.
  - Rights of the Ordering Party related to the warranty are described in § 6 of the Agreement and in § 4 of the Service Agreement. The Ordering Party does not agree to change these conditions. The Ordering Party asks for clarification of the question.

**18. PYTANIE NR 18 / QUESTION NO. 18:**

***[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]***

Są punkty wskazujące, że prawa własności intelektualnej Wykonawcy do produktu i dokumentacji zostałyby przekazane Zamawiającemu (klauszula §3, point 5).

- Nie jest to możliwe. Zamiast tego Zamawiający uzyskałby licencję na użytkowanie sprzętu i jego dokumentacji.

/

There is a point indicating that the Contractor's IP rights to the product documentation would be transferred to the Ordering Party (clause §3, point 5).

- This is not possible. Instead, the Ordering Party would be getting a license to use the equipment and its documentation.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 18 / ANSWER TO QUESTION NO. 18:**

Zamawiający wyjaśnia, iż licencja do Dokumentacji technicznej została uregulowana w § 9 Umowy. Postanowienie w § 3 ust. 5 dotyczy przeniesienia własności egzemplarzy (nośników) na których Dokumentacja techniczna będzie zawarta.

/

The Ordering Party explains that the license to Technical documentation is regulated in § 9 of the Agreement. Provision in § 3 sec. 5 of the Agreement refers to transfer of ownership to copies (carries) on which Technical documentation will be contained.

**19. PYTANIE NR 19 / QUESTION NO. 19:*****[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]***

Gwarancyjne zabezpieczenia:

- Potrzebne zmiany słowne na szablonach zabezpieczeń, oraz na całkowitej ilości wszystkich zabezpieczeń
- Czas wystawienia zabezpieczenia nie jest jasny

/

Guarantee bonds:

- Wording changes needed on the bond templates, and on the total amount of all bonds
- Timing of bond issuance is not clear

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 19 / ANSWER TO QUESTION NO. 19:**

- Zamawiający prosi o sprecyzowanie każdego z pytań;
- Czas wystawienia każdego z zabezpieczeń jest uregulowany w Umowie: § 7 ust. 8 punkt 1) Umowy; § 7 ust. 9 punkt 1) Umowy; § 7 ust. 10 punkt 1) Umowy).

/

- The Ordering Party asks for clarification of each question;
- Issuance of each bond is regulated in the Agreement: § 7 sec. 8 point 1) of the Agreement; § 7 sec. 9 point 1) of the Agreement; § 7 sec. 10 point 1) of the Agreement).

**20. PYTANIE NR 20 / QUESTION NO. 20:*****[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]***

Rozstrzygnięcie sporów (klauszula § 14 pkt 5):

- Uważamy, że w procesie rozwiązywania sporów należy korzystać z arbitrażu i zasad ICC.
- Uważamy również, że ze względu na neutralność, prawo właściwe powinno być prawo neutralnego kraju, a rozstrzygnięcie sporów w innym kraju niż Polska byłoby preferowane.

/

Resolution of disputes (clause § 14 point 5):

- We consider that arbitration and ICC's rules should be used on the dispute resolution process.
- We also consider that for the sake of neutrality, applicable law should be a neutral country and dispute resolution in another country than Poland would be preferred.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 20 / ANSWER TO QUESTION NO. 20:**

25/37

Zamawiający wskazuje, iż Postępowanie prowadzone jest zgodnie z prawem polskim, Zamawiający ma siedzibę w Polsce, Umowa (Umowa Serwisowa) podlega prawu polskiemu i jej realizacja nastąpi w Polsce. Zamawiający nie wyraża zgody na proponowaną zmianę.

/

The Ordering Party indicates that the Procedure shall be carried out in accordance with the Polish law, the Ordering Party has its seat in Poland, the Agreement (Service Agreement) shall be governed by the Laws of Poland, fulfilment of the Agreement (Service Agreement) shall take place in Poland. The Ordering Party does not agree to the proposed amendment.

**21. PYTANIE NR 21 / QUESTION NO. 21:**

**[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]**

Klauzula poufności powinna zostać przeformułowana, zwłaszcza w odniesieniu do obowiązkowych wyłączeń.

/

Confidentiality clause should be re-formulated, especially with regard to mandatory exclusions.

**ODPOWIEŹ NA PYTANIE NR 21 / ANSWER TO QUESTION NO. 21:**

Zamawiający wskazuje, że zgodnie z § 11 ust. 4 Umowy, stanowiącej ZAŁĄCZNIK NR 7 do SIWZ: *„Nie stanowi naruszenia zobowiązań dotyczących poufności ujawnienie Informacji Poufnej na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa lub rozstrzygnięcia organu lub instytucji państwowej, wiążących jedną z Stron”*.

Zamawiający wskazuje, że zgodnie z § 11 ust. 2 Umowy, stanowiącej ZAŁĄCZNIK NR 7 do SIWZ: *„Informacje Poufne mogą być ujawnione wyłącznie za uprzednią zgodą drugiej Strony wyrażoną w formie pisemnej pod rygorem nieważności. Zastrzeżenie, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym nie dotyczy uprawnionych przedstawicieli Stron, w tym księgowych, doradców podatkowych, audytorów i prawników, w którym to jednak przypadku Strona ujawniająca Informację Poufną obowiązania jest zapewnić, iż osoba, której ujawniana jest Informacja Poufna zachowa ją w ścisłej tajemnicy na warunkach określonych w niniejszej Umowie”*.

Analogiczne postanowienia zawarte są w § 9 Umowy Serwisowej.

Zamawiający zwraca się o sprecyzowanie pytania.

/

The Ordering Party indicates that in accordance with § 11 sec. 4 of the Agreement constituting APPENDIX NO. 7 to ToR: *„Disclosure of Confidential Information on the basis of mandatory provisions of law or decision of a state authority or institution binding one of the Parties shall not constitute a breach of confidentiality obligations.”*

The Ordering Party indicates that in accordance with § 11 sec. 2 of the Agreement constituting APPENDIX NO. 7 to ToR: *“Confidential Information may be disclosed only with the prior consent of the other Party expressed in writing under pain of nullity. The reservation referred to in the previous sentence does not apply to authorised representatives of the Parties, including accountants, tax advisers, auditors and lawyers, in which case the Party disclosing Confidential*

26/37

*Information shall be obliged to ensure that the person to whom Confidential Information is disclosed will keep it strictly secrecy under the terms of this Agreement”.*

Analogous provisions are included in § 9 of the Service Agreement.

The Ordering Party requests clarification of the question.

**22. PYTANIE NR 22 / QUESTION NO. 22:**

***[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]***

Zmiany Umowy (tj. klauzula § 13) powinny zostać w większości przypadków usunięte, ponieważ istnieje wiele aspektów powodujących istotne ryzyko dla Wykonawcy.

/

The Amendments to the Agreement clause (ie. clause § 13) should be deleted in most parts, as there are many aspects causing significant risks to the Contractor.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 22 / ANSWER TO QUESTION NO. 22:**

Uregulowania zawarte w § 13 Umowy stanowiącej ZAŁĄCZNIK NR 7 do SIWZ wynikają z Wytycznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020, które są bezwzględnie obowiązujące dla Zamawiającego.

Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę tych zapisów.

/

The regulations contained in § 13 of the Agreement constituting APPENDIX No. 7 to the ToR result from the Guidelines on the eligibility of expenditure under the European Regional Development Fund, the European Social Fund and the Cohesion Fund for 2014-2020, which are mandatory for the Ordering Party.

The Ordering Party does not agree to the amend such provisions.

**23. PYTANIE NR 23 / QUESTION NO. 23:**

***[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]***

Należy określić kolejność pierwszeństwa dokumentów zamówienia.

/

Order of priority of the contract documents should be specified.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 23 / ANSWER TO QUESTION NO. 23:**

Zamawiający wskazuje, że zgodnie z § 14 ust. 3 Umowy, stanowiącej ZAŁĄCZNIK NR 7 do SIWZ: „Strony ustalają następującą hierarchię ważności dokumentacji kontraktowej, co będzie rozumiane w ten sposób, iż dokument wyższej rangi ma nadrzędne znaczenie nad dokumentem niższej rangi:

27/37

- 1) Umowa (włącznie z Umową Serwisową) oraz SIWZ;
- 2) Oferta Wykonawcy;
- 3) Dokumentacja techniczna przedstawiona przez Wykonawcę i producenta Suwnicy RTG”  
/

The Ordering Party indicates that in accordance with § 14 sec. 3 of the Agreement constituting APPENDIX NO. 7 to ToR: „The Parties agree upon the following order of priority of contractual documentation, what shall be understood that the upper-ranking document shall prevail over the lower- ranking document:

- 1) This Agreement (including Service Agreement) and the Terms of Reference;
- 2) The Contractor`s bid;
- 3) Technical documentation provided by the Contractor and the producer of the RTG Crane”.

**24. PYTANIE NR 24 / QUESTION NO. 24:**

**[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]**

Angielska wersja językowa dokumentów zamówienia powinna być obowiązującą wersją.

/

English language version of the contract document should be the prevailing version

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 24 / ANSWER TO QUESTION NO. 24:**

W Rzeczypospolitej Polskiej językiem urzędowym jest język polski. Po konsultacjach z Instytucją Zarządzającą Programem Operacyjnym – wiążącą wersją językową stanowiącą podstawę wykładni dokumentów jest wersja polska.

Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę tego zapisu.

/

In the Republic of Poland the official language is Polish language. After consultations with the Operational Programme Managing Authority - the binding language version providing the basis for interpretation of all documents shall be the Polish one.

The Ordering Party does not agree to amend this provision.

**25. PYTANIE NR 25 / QUESTION NO. 25:**

**[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]**

Numery części OEM wszystkich elementów zamontowanych na suwnicach muszą być przekazane Zamawiającemu (zapis § 3, pkt 3, podpunkt 2).

- Proponujemy, aby można było podać w zamian numery części Wykonawcy / kody części zamiennych.

/

OEM part numbers of all the components installed on the cranes must be provided to the Ordering Party (clause §3, point 3, sub-point 2).

- We propose that Contractor's part numbers / spare part codes can be provided instead.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 25 / ANSWER TO QUESTION NO. 25:**

Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę tego zapisu.

/

The Ordering Party does not agree to amendment of such provision.

**26. PYTANIE NR 26 / QUESTION NO. 26:**

*[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]*

W kilku miejscach dokumentu przetargowego pojawia się "suwnica STS", zamiast "suwnica RTG".

Prawdopodobnie z powodu tej pomyłki, w punkcie §6. podpunkt 3 podpunkt 2 zapisano, że gwarancja na "koła jezdne bramy" powinna wynosić 5 lat. W suwnicach RTG te "koła jezdne bramy" to opony gumowe, na które nie można udzielić 5-letniej gwarancji.

/

On a few places of the tender document, "STS crane" have been mentioned, instead of "RTG crane".

Probably due to this confusion, on clause §6. point 3 sub-point 2 it states that the warranty for "gantry travelling wheels" should be 5 years. On RTG cranes these "gantry travelling wheels" are rubber tyres, for which 5 year warranty is not feasible.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 26 / ANSWER TO QUESTION NO. 26:**

Zamawiający wskazuje na zmiany do SIWZ opublikowane w dniu 10.03.2021. prostujące omyłki w tym zakresie.

Mając na uwadze zadane pytanie:

**Zamawiający wprowadza następujące zmiany do pkt. 3.6 i 3.7 ZAŁĄCZNIKA NR 2 do SIWZ:**

BYŁO:

|                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Okres gwarancji od Producenta:</b>                                                          |
| konstrukcja stalowa, malowanie, cynkowanie, przekładanie oraz główny transformator - 10 lat;   |
| koła jezdne bramy, koła jezdne wózka, silniki, układ zasilania wózka, oświetlenie LED – 5 lat; |
| na wszystkie inne elementy nie wymienione powyżej – nie krócej niż 4 lata lub 8000 godzin.     |
| <b>Okres rękojmi od Wykonawcy:</b>                                                             |
| konstrukcja stalowa, malowanie, cynkowanie, przekładanie oraz główny transformator - 10 lat;   |
| koła jezdne bramy, koła jezdne wózka, silniki, układ zasilania wózka, oświetlenie LED – 5 lat; |
| na wszystkie inne elementy nie wymienione powyżej – nie krócej niż 4 lata lub 8000 godzin.     |

JEST:

**Okres gwarancji od Producenta:**

|                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| konstrukcja stalowa, malowanie, cynkowanie, przekładanie oraz główny transformator - 10 lat; |
| koła jezdne wózka, silniki, układ zasilania wózka, oświetlenie LED – 5 lat;                  |
| na wszystkie inne elementy nie wymienione powyżej – nie krócej niż 4 lata lub 8000 godzin.   |
| <b>Okres rękojmi od Wykonawcy:</b>                                                           |
| konstrukcja stalowa, malowanie, cynkowanie, przekładanie oraz główny transformator - 10 lat; |
| koła jezdne wózka, silniki, układ zasilania wózka, oświetlenie LED – 5 lat;                  |
| na wszystkie inne elementy nie wymienione powyżej – nie krócej niż 4 lata lub 8000 godzin.   |

**Zamawiający zmienia § 6 ust. 3 punkt 2) Umowy stanowiącej ZAŁĄCZNIK NR 7 do SIWZ w następujący sposób:**

BYŁO:

*2) koła jezdne bramy, koła jezdne wózka, silniki, układ zasilania wózka, oświetlenie LED – 5 (pięć) lat.*

JEST:

*2) koła jezdne wózka, silniki, układ zasilania wózka, oświetlenie LED – 5 (pięć) lat.*

**Zamawiający zmienia ust. 4 w Załączniku Nr 9 do Umowy stanowiącej ZAŁĄCZNIK NR 7 do SIWZ w następujący sposób:**

BYŁO:

*Okres Gwarancji dla poniżej wymienionych komponentów wynosi :*

- 1) konstrukcja stalowa, malowanie, cynkowanie, przekładanie i główna stacja transformatorowa – 10 (dziesięć) lat;*
- 2) bramy na kołach, wozy na kołach, silniki, system zasilania wózka, system prądu przemiennego / klimatyzacja, oświetlenie LED – 5 (pięć) lat.*

JEST:

*Okres Gwarancji dla poniżej wymienionych komponentów wynosi :*

- 1) konstrukcja stalowa, malowanie, cynkowanie, przekładanie i główna stacja transformatorowa – 10 (dziesięć) lat;*
- 2) wozy na kołach, silniki, system zasilania wózka, system prądu przemiennego / klimatyzacja, oświetlenie LED – 5 (pięć) lat.*

*Wszystkie części zużywające się na Suwnicy RTG są objęte gwarancją jakości w zakresie ich oczekiwanego okresu żywotności zgodnie z Załącznikiem Nr 8 do Umowy.*

/

The Ordering Party indicates amendments to the ToR published on 10.03.2021 rectifying mistakes in this respect.

Taking into account given question:

**the Ordering Party introduces following changes to point 3.6 and 3.7 of the APPENDIX NO. 2 of the TOR:**

WAS:

|                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Guarantee period from the Producer:</b>                                                                        |
| - steel structure, painting, galvanizing, gearboxes and the main transformer – 10 years;                          |
| - for gantry travelling wheels, trolley travelling wheels, motors, trolley power system, led lightings – 5 years; |
| on all items not listed above – not less than 4 years or 8000 hours.                                              |
| <b>Warranty period from the Contractor:</b>                                                                       |
| - steel structure, painting, galvanizing, gearboxes and the main Transformer – 10 years;                          |
| - for gantry travelling wheels, trolley travelling wheels, motors, trolley power system, led lightings – 5 years; |
| on all items not listed above – not less than 4 years or 8000 hours.                                              |

IS:

|                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Guarantee period from the Producer:</b>                                               |
| - steel structure, painting, galvanizing, gearboxes and the main transformer – 10 years; |
| - for trolley travelling wheels, motors, trolley power system, led lightings – 5 years;  |
| on all items not listed above – not less than 4 years or 8000 hours.                     |
| <b>Warranty period from the Contractor:</b>                                              |
| - steel structure, painting, galvanizing, gearboxes and the main Transformer – 10 years; |
| - for trolley travelling wheels, motors, trolley power system, led lightings – 5 years;  |
| on all items not listed above – not less than 4 years or 8000 hours.                     |

**The Ordering Party amends § 6 sec. 3 point 2) in the Agreement constituting APPENDIX NO. 7 to TOR in the following way:**

WAS:

*3) gantry travelling wheels, trolley travelling wheels, motors, trolley power system, led lightings – 5 (five) years;*

IS:

*3) trolley travelling wheels, motors, trolley power system, led lightings – 5 (five) years;*

**The Ordering Party amends sec. 4 in Appendix No. 9 to the Agreement constituting APPENDIX NO. 7 to TOR in the following way:**

WAS:

*The Guarantee period for the below listed components of the RTG Crane shall be :*

- 1) *steel structure, painting, galvanizing, gearboxes and the main Transformer – 10 (ten) years;*
- 2) *gantry traveling wheels, trolley travelling wheels, motors, trolley power system, A/C systems and led lightings – 5 (five) years.*

IS:

*The Guarantee period for the below listed components of the RTG Crane shall be :*

- 1) *steel structure, painting, galvanizing, gearboxes and the main Transformer – 10 (ten) years;*
- 2) *trolley travelling wheels, motors, trolley power system, A/C systems and led lightings – 5 (five) years.*

*All wear and tear parts on RTG Crane are covered by the guarantee of quality in the scope of their expected service life as provided for in Appendix No. 8 to the Agreement.*

**27. PYTANIE NR 27 / QUESTION NO. 27:**

**[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]**

Wydaje się, że w Załączniku nr 8 występuje omyłka dot. części podlegających zużyciu, ponieważ istnieje wymóg 25 000 godzin okresu użytkowania.

- Części zużywające się są zwykle rozumiane jako coś, co faktycznie zużywa się podczas normalnej eksploatacji i jest regularnie wymieniane, na przykład klocki hamulcowe, które są zwykle wymieniane mniej więcej raz w roku.

/

There seems to be a confusion with wear and tear parts on Appendix No. 8, as there is a 25,000 hours lifetime requirement.

- Wear and tear parts are normally understood as something that is actually wearing in normal operation and replaced regularly, for example brake pads that are typically replaced approximately once per year.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 27 / ANSWER TO QUESTION NO. 27:**

Mając na uwadze zadane pytanie:

**Zamawiający zmienia § 6 ust. 10 Umowy stanowiącej ZAŁĄCZNIK NR 7 do SIWZ w następujący sposób:**

BYŁO:

*Wszystkie części zużywające się na Suwnicy RTG są objęte rękojmią i gwarancją jakości producenta w zakresie ich gwarantowanego okresu żywotności zgodnie z Załącznikiem Nr 8 do Umowy.*

JEST:

32/37

Wszystkie części zużywające się na Suwnicy RTG są objęte rękojmią i gwarancją jakości producenta w zakresie ich oczekiwanego okresu żywotności zgodnie z Załącznikiem Nr 8 do Umowy.

**Zamawiający zmienia § 14 ust. 1 pkt. 8) Umowy stanowiącej ZAŁĄCZNIK NR 7 do SIWZ w następujący sposób:**

BYŁO:

*Gwarantowany okres żywotności części podlegających zużyciu (Załącznik Nr 8 do Umowy);*

JEST:

*Oczekiwany okres żywotności części podlegających zużyciu (Załącznik Nr 8 do Umowy);*

**Zamawiający zmienia Załącznik Nr 8 do Umowy w następujący sposób:**

BYŁO:

|                                                                       |                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <b>Załącznik Nr 8 do Umowy</b>                                        | <b>Appendix No. 8 to the Agreement</b>                    |
| <b>GWARANTOWANY OKRES ŻYWOTNOŚCI<br/>CZĘŚCI PODLEGAJĄCYCH ZUŻYCIU</b> | <b>GUARANTEED SERVICE LIFE OF<br/>WEAR AND TEAR PARTS</b> |

| Lp./<br>No. | Nazwa części zużywającej się /<br>Name of wear and tear part |                       |
|-------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------|
| 1.          | <b>Mechanism / Mechanizm</b>                                 |                       |
|             | Hoist / Wciągarka                                            | 25.000 godzin / hours |
|             | Trolley Traverse/Trawers wózka                               | 25.000 godzin / hours |
|             | Gantry Travel/Jazda bramą                                    | 25.000 godzin / hours |

JEST:

|                                                                     |                                                         |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>Załącznik Nr 8 do Umowy</b>                                      | <b>Appendix No. 8 to the Agreement</b>                  |
| <b>OCZEKIWANY OKRES ŻYWOTNOŚCI<br/>CZĘŚCI PODLEGAJĄCYCH ZUŻYCIU</b> | <b>EXPECTED SERVICE LIFE OF<br/>WEAR AND TEAR PARTS</b> |

| Lp./<br>No. | Nazwa części zużywającej się /<br>Name of wear and tear part |                       |
|-------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------|
| 1.          | <b>Mechanism / Mechanizm</b>                                 |                       |
| 1.1         | <b>Hoist / Wciągarka</b>                                     |                       |
| 1.2         | Coupling with Brake Disc / Sprzęgło z tarczą hamulcową       | 15.000 godzin / hours |
| 1.3         | Brake pads / Klocki hamulcowe                                | 5.000 godzin / hours  |
| 1.4         | Gearbox / Przekładnia                                        | 15.000 godzin / hours |
| 1.5         | Emergency brake for drum / Hamulec awaryjny dla bębna        | 15.000 godzin / hours |
| 2.          | <b>Trolley Travel Drive / Mechanizm jazdy wózka</b>          |                       |
| 2.1         | Disc brake / Tarcza hamulcowa                                | 15.000 godzin / hours |
| 2.2         | Gearmotor / Silnik przekładni                                | 15.000 godzin / hours |
| 2.3         | Bearings of the wheel / Łożysko koła                         | 15.000 godzin / hours |
| 3.          | <b>Crane Travel Mechanism / Mechanizm jazdy suwnicy</b>      |                       |
| 3.1         | Disc brake / Tarcza hamulcowa                                | 15.000 godzin / hours |
| 3.2         | Brake pads / Klocki hamulcowe                                | 5.000 godzin / hours  |
| 3.3         | Gearmotor / Silnik przekładni                                | 15.000 godzin / hours |

**Zamawiający prosi o sprostowanie błędów w angielskiej wersji językowej w punkcie 2 ust. 3) w Załączniku Nr 9 do Umowy stanowiącej ZAŁĄCZNIK NR 7 do SIWZ w następujący sposób:**

BYŁO:

*“working day” refers to any calendar day except as provided for in the Act of 18 January 1951 on non-working days (Journal of Laws 1951 No. 4 point 28) and Saturdays, whereas the term “day” refers to any calendar day.*

JEST:

*“working day” refers to any calendar day except as provided for in the Act of 18 January 1951 on non-working days (Journal of Laws 200 point 1920) and Saturdays, whereas the term “day” refers to any calendar day.*  
/

Due to the above question and given response:

**The Ordering Party amends § 6 sec. 10 to the Agreement constituting APPENDIX NO. 7 to TOR in the following way:**

WAS:

*All wear and tear parts on RTG Crane are covered by the warranty and the guarantee of quality provided by the producer in the scope of their guaranteed service life as provided for in Appendix No. 8 to the Agreement.*

IS:

*All wear and tear parts on RTG Crane are covered by the warranty and the guarantee of quality provided by the producer in the scope of their expected service life as provided for in Appendix No. 8 to the Agreement.*

**The Ordering Party amends § 14 sec. 1 point 8) to the Agreement constituting APPENDIX NO. 7 to TOR in the following way:**

WAS:

*Guaranteed service life of wear and tear parts (Appendix No. 8 to the Agreement);*

IS:

*Expected service life of wear and tear parts (Appendix No. 8 to the Agreement);*

**The Ordering Party amends Appendix No. 8 to the Agreement in the following way :**

WAS:

| Załącznik Nr 8 do Umowy                                       | Appendix No. 8 to the Agreement                   |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| GWARANTOWANY OKRES ŻYWOTNOŚCI<br>CZĘŚCI PODLEGAJĄCYCH ZUŻYCIU | GUARANTEED SERVICE LIFE OF<br>WEAR AND TEAR PARTS |

| Lp./<br>No. | Nazwa części zużywającej się /<br>Name of wear and tear part |                       |
|-------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------|
| 1.          | <b>Mechanism / Mechanizm</b>                                 |                       |
|             | Hoist / Wciągarka                                            | 25.000 godzin / hours |
|             | Trolley Traverse/Trawers wózka                               | 25.000 godzin / hours |
|             | Gantry Travel/Jazda bramą                                    | 25.000 godzin / hours |

IS:

| <b>Załącznik Nr 8 do Umowy</b>                                      | <b>Appendix No. 8 to the Agreement</b>                  |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>OCZEKIWANY OKRES ŻYWOTNOŚCI<br/>CZĘŚCI PODLEGAJĄCYCH ZUŻYCIU</b> | <b>EXPECTED SERVICE LIFE OF<br/>WEAR AND TEAR PARTS</b> |

| <b>Lp./<br/>No.</b> | <b>Nazwa części zużywającej się /<br/>Name of wear and tear part</b> |                       |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| <b>1.</b>           | <b>Mechanism / Mechanizm</b>                                         |                       |
| 1.1                 | Hoist / Wciągarka                                                    |                       |
| 1.2                 | Coupling with Brake Disc / Sprzęgło z tarczą hamulcową               | 15.000 godzin / hours |
| 1.3                 | Brake pads / Klocki hamulcowe                                        | 5.000 godzin / hours  |
| 1.4                 | Gearbox / Przekładnia                                                | 15.000 godzin / hours |
| 1.5                 | Emergency brake for drum / Hamulec awaryjny dla bębna                | 15.000 godzin / hours |
| <b>2.</b>           | <b>Trolley Travel Drive / Mechanizm jazdy wózka</b>                  |                       |
| 2.1                 | Disc brake / Tarcza hamulcowa                                        | 15.000 godzin / hours |
| 2.2                 | Gearmotor / Silnik przekładni                                        | 15.000 godzin / hours |
| 2.3                 | Bearings of the wheel / Łożysko koła                                 | 15.000 godzin / hours |
| <b>3.</b>           | <b>Crane Travel Mechanism / Mechanizm jazdy suwnicy</b>              |                       |
| 3.1                 | Disc brake / Tarcza hamulcowa                                        | 15.000 godzin / hours |
| 3.2                 | Brake pads / Klocki hamulcowe                                        | 5.000 godzin / hours  |
| 3.3                 | Gearmotor / Silnik przekładni                                        | 15.000 godzin / hours |

**The Ordering Party rectifies mistake in English language version in point 2 sec. 3) in Appendix No. 9 to the Agreement constituting APPENDIX NO. 7 to TOR in the following way:**

WAS:

*“working day” refers to any calendar day except as provided for in the Act of 18 January 1951 on non-working days (Journal of Laws 1951 No. 4 point 28) and Saturdays, whereas the term “day” refers to any calendar day.*

IS:

*“working day” refers to any calendar day except as provided for in the Act of 18 January 1951 on non-working days (Journal of Laws 200 point 1920) and Saturdays, whereas the term “day” refers to any calendar day.*

**28. PYTANIE NR 28 / QUESTION NO. 28:**

***[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]***

Licencja na oprogramowanie obejmuje wszelkie modyfikacje i uaktualnienia dokonane przez producenta oprogramowania (paragraf § 9. punkt 8).

- Należy zauważyć, że nie wszystkie programy zainstalowane na suwnicy mogą być aktualizowane zdalnie, lub nie mogą być aktualizowane bez ponownego uruchomienia dźwigu. Z tego punktu widzenia, powyższe wymaganie nie jest do końca wykonalne dla oprogramowania dźwigowego.

/

License to software shall include all modifications and upgrades made by the producer of the software (clause §9. point 8).

- It should be noted that not all the software installed on the crane cannot be updated remotely, or cannot be updated without re-commissioning the crane. From this point of view, the above mentioned requirement is not quite feasible for crane softwares.

**ODPOWIEŹ NA PYTANIE NR 28 / ANSWER TO QUESTION NO. 28:**

§ 9 ust. 8 Umowy dotyczy praw własności intelektualnej i przewiduje, iż licencja obejmować powinna również modyfikacje i uaktualnienia oprogramowania na Suwnicy RTG.

Zapis ten nie odnosi się do sposobu przeprowadzania modyfikacji lub uaktualnień oprogramowania.

Zamawiający prosi o sprecyzowanie / wyjaśnienie pytania.

/

9 sec. 8 of the Agreement refers to intellectual property rights and specifies that the license shall encompass also modifications and updates to the software installed on the RTG Crane.

This provision does not refer to the way how such modifications or updates shall be carried out.

The Ordering Party asks for clarification / explanation of question.

**29. PYTANIE NR 29 / QUESTION NO. 29:**

***[Pytanie oryginalnie zredagowane w j. angielskim]***

W Zamówieniu brakuje pewnych kluczowych klauzul

- Takie jak (i) prawa do korzystania z usług podwykonawców (ii) zdarzenia pozostające poza kontrolą Wykonawcy, które mają wpływ na termin dostawy i Cenę, muszą być zarządzane w ramach procedury zmiany zamówienia (iii) wszystkie zobowiązania wynikające z

37/37

zamówienia muszą być ograniczone i zdefiniowane szkody wynikowe muszą być wykluczone.

/

The Contract is missing certain key clauses.

- Such as (i) rights to use subcontractors (ii) events beyond the control of the Contractor that affect the delivery time and Price must be managed through a variation order procedure (iii) all liabilities under the contract must be capped and defined consequential losses must be excluded.

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIE NR 29 / ANSWER TO QUESTION NO. 29:**

Zamawiający wskazuje, że: (i) Podwykonawcy/ów mogą brać udział przy realizacji Przedmiotu Zamówienia na warunkach określonych w ROZDZIALE VIII ust. 12 SIWZ, (ii) Postanowienia dotyczące siły wyższej zostały zawarte w § 10 Umowy i § 8 Umowy Serwisowej, zmiany są dopuszczalne w przypadkach określonych w § 13 Umowy i § 10 Umowy Serwisowej (iii) odpowiedzialność Stron została uregulowana w § 8 Umowy i § 6 Umowy Serwisowej.

/

The Ordering Party indicates that: (i) Subcontractor(s) are allowed to participate in the performance of the Subject Matter of the Contract under the conditions specified in CHAPTER VIII sec. 12 ToR; (ii) provisions referring to the force majeure are contained in § 10 of the Agreement and § 8 of the Service Agreement, amendments are allowed in cases specified in § 13 of the Agreement and in § 10 of the Service Agreement, (iii) liability of the Parties is regulated in § 8 of the Agreement and in § 6 of the Service Agreement.